

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wzywam zaś was, bracia, [by] baczyć [na tych] [którzy] podziały i — zgorszenia przeciw — nauce, której wy nauczyliście się — czyniących, i odwróćcie się od nich;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam zaś was bracia by baczyć na tych poróżnienia i zgorszenia wbrew nauce które wy nauczyliście się czyniących i odchylajcie się od nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A proszę was, bracia, abyście uważali na tych,* którzy robią podziały i (wywołują) skandale przeciw nauce, której wy nauczyliście się – i unikajcie ich.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęcam zaś was, bracia, (by) baczyć (na tych) poróżnienia się i obrazy* wbrew nauce, której wy nauczyliście się, czyniących, i odchylajcie się od nich; ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam zaś was bracia (by) baczyć (na tych) poróżnienia i zgorszenia wbrew nauce które wy nauczyliście się czyniących i odchylajcie się od nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A proszę was, bracia, strzeżcie się ludzi, którzy wywołują podziały i skandale, uderzające w naukę, którą przyjęliście — unikajcie ich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A proszę was, bracia, abyście wypatrywali tych, którzy powodują rozłamy i zgorszenia przeciwko tej nauce, którą przyjęliście; unikajcie ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A proszę was, bracia! abyście upatrywali tych, którzy czynią rozerwania i zgorszenia przeciwko tej nauce, którejście się wy nauczyli; i chrońcie się ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A proszę was bracia, abyście upatrowali te, którzy czynią rozruchy i pogorszenia mimo naukę, którejście się wy nauczyli, i chrońcie się ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Proszę was jeszcze, bracia, strzeżcie się tych, którzy wywołują spory i zgorszenia na przekór nauce, którą otrzymaliście. Strońcie od nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A proszę was, bracia, abyście się strzegli tych, którzy wzniecają spory i zgorszenia wbrew nauce, którą przyjęliście; unikajcie ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zachęcam was, bracia, abyście strzegli się tych, którzy wzniecają spory i zgorszenia wbrew nauce,

¹⁾ <x>530 1:10-11</x>

²⁾ <x>470 7:15</x>; <x>510 20:30</x>; <x>580 2:8</x>; <x>610 1:3</x>; <x>610 6:3-4</x>; <x>620 3:5</x>; <x>630 3:10</x>

³⁾ Metaforycznie o błędach etycznych i nieortodoksji.

			którą otrzymaliście. Unikajcie ich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Proszę was, bracia, uważajcie na tych, którzy powodują rozłamy i przeciwstawiając się przyjętej przez was nauce, stają się przyczyną upadku. Unikajcie ich!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Proszę was, bracia, byście uważali na tych, którzy doprowadzają do rozłamów i do zgorszenia mimo nauki, którą przyjęliście. Unikajcie ich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Proszę was, bracia, zwracajcie uwagę na tych, którzy powodują rozłamy i zgorszenia ze szkodą przyjętej przez was nauki i wystrzegajcie się ich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Proszę was, bracia, byście strzegli się tych, którzy powodują rozłamy i zgorszenia wbrew nauce, którą przyjęliście. Odłączcie się od nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Благаю вас, братове, остерігайтеся тих, що ширять незгоди і спокуси, - всупереч ученню, яке ви опанували; уникайте їх,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale proszę was, bracia, aby obserwować tych, co czynią podziały i zgorszenia wbrew nauce, której wyście się nauczyli; nawet odwróćcie się od nich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaklinam was, bracia, abyście uważali na tych, którzy wywołują podziały i rozsnuwają sidła wokół nauki, w której zostaliście pouczeni - trzymajcie się od nich z daleka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wzywam was, bracia, byście mieli na oku tych, co wywołują rozdźwięki oraz dają powody do zgorszenia wbrew nauce, którą poznaliście, i byście ich unikali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na koniec, przyjaciele, chcę wam przypomnieć jeszcze jedno: Unikajcie tych, którzy wywołują podziały i doprowadzają innych do upadku, postępując wbrew nauce, którą przyjęliście.